

Ecc

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יָמֵי יָבֹאוּ יְבֹאוּ לֹא אֲשֶׁר עַד בְּחוּרֵיךָ בֵּימֵי בּוֹרְאֶיךָ אֶת- וַיִּזְכֹּר 1
дні прийшли не ще поки юності-своєї в-дні Творця-свого — I-пам'ятай
[H3117](#) [H0935](#) [H3808](#) [H5704](#) [H0979](#) [H3117](#) [H0853](#) [H2142](#)
:הַפֶּזִי בְהֵם לִי אֵין תֹּאמֵר אֲשֶׁר שָׁנִים וְהִגִּיעוּ הַרְעָה
вподобання в-них в-мене немає скажеш коли роки i-не-настали лихі
[H2656](#) [H0369](#) [H0559](#) [H8141](#) [H5060](#)

I пам'ятай в днях юнацтва свого про свого Творця, аж поки не прийдуть злі дні, й не наступлять літа, про які говорити ти будеш: „Для мене вони неприємні!“

וְשָׁבוּ וְהַכּוֹכְבִים וְהַיָּרֵחַ וְהָאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ תַּחֲשֶׁךְ לֹא אֲשֶׁר עַד 2
i-не-повернулися i-зорі i-місяць i-світло сонце потемніло не ще Поки
[H7725](#) [H3556](#) [H3394](#) [H0216](#) [H8121](#) [H2821](#) [H3808](#) [H5704](#)
:הַגֶּשֶׁם אַחַר הָעָבִים
дощу після хмари
[H1653](#) [H5645](#)

аж поки не стемніє сонце, і світло, і місяць, і зорі, і не вернуться хмари густі за дощем,

וַיִּבְטְלוּ וְהַחֵיל אַנְשֵׁי וְהַתְּעוּתוֹ הַבַּיִת שְׁמֵרֵי שְׁיִזְעוּ בַיּוֹם 3
i-зупиняться сили мужі i-зігнуться дому сторожі коли-затремтять В-день
[H0988](#) [H2428](#) [H0376](#) [H5791](#) [H8104](#) [H2111](#) [H3117](#)
:בְּאַרְבּוֹת הָרְאוֹת וְחֲשִׁכוּ מְעֻטוֹ כִּי הַטְּחָנוֹת
в-вікна ті-що-дивляться i-потемніють зменшилися бо молольниці
[H0699](#) [H7200](#) [H2821](#) [H4591](#) [H2912](#)

у день, коли затремтять ті, хто дім стереже, і зігнуться мужні, і спинять роботу свою млинару, бо їх стане мало, і потемніють ті, хто в вікно визирає,

לְקוֹל וַיִּקּוּם הַטְּחָנָה קוֹל בְּשֹׁפֵל בְּשׁוּק דְלָתַיִם וּסְגָרוּ 4
на-голос i-встане молольні голос коли-стихне на-вулицю двері i-зачиняться
[H2913](#) [H8217](#) [H7784](#) [H5462](#)
:הַשִּׁיר בָּנוֹת כָּל- וַיִּשְׁחוּ הַצִּפּוֹר
пісні дочки всі i-притихнуть пташки
[H1323](#) [H3605](#) [H7817](#) [H6833](#)

і двері подвійні на вулицю замкнені будуть, як зменшиться гуркіт млина, і голос пташини замовкне, і затихнуть всі дочки співучі,

הַחֹב וַיִּסְתַּבֵּל הַשֶּׁקֶד וַיִּנְאֵץ בְּדֶרֶךְ וַחֲתָתִים יִרְאוּ מִגְבְּהַת גָּם 5
коник i-обтяжиться мигдаль i-зацвіте на-дорозі i-жахіття боятимуться висоти Також
[H2284](#) [H5445](#) [H8247](#) [H5006](#) [H1870](#) [H2849](#) [H3372](#) [H1364](#) [H1571](#)
בְּשׁוּק וַיִּסְבְּבוּ עוֹלָמוֹ בַּיִת אֶל- הָאָדָם הַלֵּךְ כִּי- הָאֲבִינָה וַתִּפֹּר
вулицю i-обходять вічного-свого дому до людина йде бо каперс i-облетить
[H7784](#) [H5437](#) [H5769](#) [H0413](#) [H0120](#) [H1980](#) [H0035](#)

:הַטְּפָדִים
плакальниці
[H5594](#)

і будуть боятись високого місця, і жахи в дорозі їм будуть, і мигдаль зацвіте, й обтяжіє кобилка, і загине бажання, бо людина відходить до вічного дому свого, а по вулиці будуть ходити довкола голосільники,

הַזָּהָב	גִּלְתָּ	וְתָרַץ	הַכֶּסֶף	לַבַּל	(וַיִּרְתֵּק)	לֹא־	אֲשֶׁר	עַד	6
золота	чаша	i-не-розіб'ється	срібний	ланцюг	порветься	—	не	ще	Поки
H2091	H1543	H7533	H3701		H7576	H7368	H3808	H5704	
הַבּוֹר:	אֶל־	הַגִּלְגָּל	וְנָרַץ	הַמַּבְיָע	עַל־	כַּד	וְתִשָּׁבֵר		
криницю	над	колесо	i-не-зламається	джерелом	над	гличик	i-не-розіб'ється		
	H0413	H1534	H7533	H4002		H3537	H7665		

аж поки не пірветься срібний шнурок, і не зломиться кругла посудина з золота, і при джерелі не розіб'ється глек, і не зламається коло, й не руне в криницю...

אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	אֶל־	תָּשׁוּב	וְהָרִיחַ	כְּשֶׁהָיָה	הָאָרֶץ	עַל־	הָעֶפֶר	וַיָּשָׁב	7
Який	Бога	до	повернеться	a-дух	як-був	землі	до	порох	I-повернеться	
	H0430	H0413	H7725	H7307	H1961	H0776		H6083	H7725	
									נִתְּנָה:	
									дав-його	
									H5414	

I вернеться порошок у землю, як був, а дух вернеться знову до Бога, що дав був його!

הַבָּל	הַבָּלִים	אָמַר	הַקּוֹהֵלֶת	הַכֹּל	הַבָּל:	8
Марнота	марнот	сказав	Проповідник	все	марнота	
H1892	H1892	H0559	H6953	H3605	H1892	

Наймарніша марнота, — сказав Проповідник, — марнота — усе!

הָעָם	אֶת־	דָּעַת	לְמַד־	עוֹד	חָכְם	קָהֵלֶת	שֶׁהָיָה	וַיִּתֵּר	9
народ	—	пізнанню	навчав	ще	мудрим	Проповідник	був	I-крім-того-що	
	H0853	H1847	H3925	H5750	H2450	H6953	H1961	H3148	
			הַרְבֵּה:	מְשָׁלִים	תָּקַן	וַחֲקַר	וַאֲנִי		
			багато	приповістей	упорядкував	i-досліджував	i-зважував		
			H4912	H8626	H2713	H0239			

Крім того, що Проповідник був мудрий, він навчав ще народ знання. Він важив та досліджував, склав багато приповістей.

אֱמֹת:	דְּבָרֵי	יָשָׁר	וְכָתוּב	חֲפָץ	דְּבָרֵי־	לְמַצָּא	קָהֵלֶת	בִּקֵּשׁ	10
істини	слова	праведно	i-написане	приємні	слова	знайти	Проповідник	Шукав	
H0571	H1697	H3476	H3789	H2656	H1697	H4672	H6953	H1245	

Проповідник пильнував знаходити потрібні слова, і вірно писав правдиві слова.

מֵרֹעֶה	נָתַנּוּ	אֲסָפוֹת	בְּעֵלָי	נְטוּעִים	וְכַמְשֻׁמְרוֹת	כְּדָרְבָנוֹת	חֲכָמִים	דְּבָרֵי	11
від-пастиря	дані	зібрань	майстрами	вбиті	i-як-цвяхи	як-стимули	мудрих	Слова	
	H5414	H0627	H1167	H5193	H4930		H2450	H1697	
								אֶחָד:	
								одного	
								H0259	

Слова мудрих — немов оті леза в гірлізі, і мов позабівані цвяхи, складачі ж таких слів, — вони дані від одного Пастиря.

וְלִהְיִי	קֵץ	אֵין	הַרְבֵּה	סְפָרִים	עֲשׂוֹת	הַזִּהָר	בְּנִי	מִהֶמָּה	וַיִּתֵּר	12
i-навчання	кінця	немає	багато	книг	писати	стережися	сину-мій	ніж-це	I-більше	
H3854	H7093	H0369						H1992	H3148	

הַרְבֵּה	יִנְעַת	בְּשָׂר:
багато	втома	тілу
	H3024	H1320

А понад те, сину мій, будь обережний: складати багато книжок — не буде кінця, а багато навчатися — мука для тіла!

שְׁמוֹר	מִצְוֹתָיו	וְאֵת־	יִרְאֵ	הָאֱלֹהִים	אֶת־	נִשְׁמָע	הַכֹּל	דְּבַר	סוֹף	13
дотримуйся	заповіді-Його	i	бійся	Бога	—	вислухай	все	справи	Кінець	
H8104	H4687	H0853	H3372	H0430	H0853	H8085	H3605	H1697	H5490	

כִּי־	זֶה	כָּל־	הָאָדָם:
бо	це	вся	людина
	H2088	H3605	H0120

Підсумок усього почутого: Бога бійся, й чини Його заповіді, бо належить це кожній людині!

נֶעְלָם	כָּל־	עַל	בְּמִשְׁפָּט	יָבֵא	הָאֱלֹהִים	מַעֲשֵׂה	כָּל־	אֶת־	כִּי	14
прихованим	кожним	над	на-суд	приведе	Бог	діяння	кожне	—	Бо	
H5956	H3605		H4941	H0935	H0430	H4639	H3605	H0853		

אִם־	טוֹב	וְאִם־	רָע:
чи-то	добре	чи-то	лихе

Бо Бог приведе кожну справу на суд, і все потаємне, — чи добре воно, чи лихе!